

Tiffany Atkinson – da “Catulla et al” (1) – traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

Descrizione

ATKINSON2 **ATKINSON2** **Tiffany Atkinson** è nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. È docente all'Università di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. È stata vincitrice dell' *Ottakar's and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*. *Catulla et al* (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, è stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, è uscita per Bloodaxe nel 2014.

Tiffany Atkinson
da **Catulla et al**
traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

^

If you are reading

atkinson 01 atkinson 01 or type u

this will have been for you
Cornelius
of the high end kind-
nesses of libraries and smoking-rooms

your diamond window flung wide many
thousand storeys elsewhere
I kept all your postcards I'm
the one who took your nicotined
Catullus also at your leaving-
do I pinched your silver ashtray and for all
your generosity

this late handful of leaves Do you
read me
old friend
overandout

^

Clodia

e.g., we are the only two in town who
smoke these cigarettes. I cannot learn too much
of her. Like migraine: fascinating, hurtful,
larger than oneself.

How does hate swing through fixation into love,
or something like? So if she drives past in the
family car I want to part the traffic
like a sea for her â??

which is confusing, at the very least. She
stirs some belly-bowl of kindness not quite mine.
How many indiscretions does she know of ?
Every one, of course;

and Sunday afternoon means she's across town
with the children, all the family to lunch.
The banter flies. I scrub the cooker, wash clothes,
keep a life ticking.

A late wasp guns its ENGINE= at my window.
It is dark before I let it out to face
a firing-squad of stars. And nothing quite puts
distance like the stars.

Her husband left me green with want, she knows that.
But I'm sick for something further back. Look: I'm
the stickyfingere d brat still clamouring at
the apron, whining.Â

Â

Â

Â

traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

Â

Â

Se stai leggendo

questoÂ sarÃ stato per te
Cornelio

di gentile generosità di biblioteche e stanze esclusive

la tua finestra a losanghe spalancata molte migliaia di piani altrove

ho tenuto tutte le tue cartoline sono quella che ha preso il tuo Catullo macchiato di icotina e che alla tua festa d'addio ti ha fregato il posacenere d'argento e per tutta tua liberalità

questa manciata di fogli in ritardo Mi hai capito

vecchio amico passo e chiudo

Â

Â

Riposa in pace cane di Rufo

Amanti degli animali padroni

di pet e misantropi sbattete forte i vostri milioni di ciotole con un

cucchiaino

il cane di Rufo quel fornicatore e aggregatore di pecore annusa-mutande anima-gemella vecchio *paterfamilias*

morto

Il suo odore ferino persiste negli angoli

Caro a Rufo come le pupille dei suoi occhi

Che

mai conobbe guinzaglio se non per masticarselo

tutto intero le cui opinioni

si potevano sentire a tre strade

distanza

Procreatore

di un clan pezzato di distruttori di case e spirito tanto puro quanto putrido

era il suo fiato

ha lasciato sfuggire la mano
che l'ha curato durante l'incontinenza

e ha ficcato il suo muso baffuto

Ci vorrebbe un narcisista

davvero

per misurare la perdita secondo la specie

Rufo entra

con alito che sa di whisky e fango sulle ginocchia

dei calzoncini? solo il vento salso

che gli punge gli occhi

Â

Â

Clodia

per esempio, siamo le uniche due in città che
fumano queste sigarette. Non mi stanco mai
di sentir parlare di lei. Come l'emicrania: ti incanta, ti fa male,
più grande di te.

Come fa l'odio a oscillare tra fissazione e amore,
o qualcosa di simile? Cos'è se lei passa alla guida dell'auto
di famiglia mi viene voglia di spartire il traffico
come un mare per lei??

il che genera, a dir poco, confusione. Lei
mi stimola una spanciata di gentilezza che non mi appartiene.
Di quante imprudenze a conoscenza?
Di tutte, ovviamente;

e la domenica pomeriggio la trova al lato opposto della città
con i bambini, tutta la famiglia a pranzo.
Le facezie si sprecano. Io strofino la cucina, lavo i panni,
tengo carica la vita.

Una vespa tardiva dà gas al motore contro la mia finestra.
È buio prima che la faccia uscire ad affrontare
un plotone di esecuzione di stelle. E niente più delle stelle
definisce la distanza.

Suo marito mi ha lasciata livida di voglia, e lei lo sa.

Ma io mi struggo per qualcosa di piÃ¹ ancestrale. Guarda: sono
la mocciosa dalle dita appiccicose che strilla e
piagnucola dietro la sottana.

Â

Tiffany Atkinson Ã¨ nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. Ã¨ docente all'UniversitÃ di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. Ã¨ stata vincitrice dell' *Ottakar's and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*.
Â [Catulla et al](#) (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, Ã¨ stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, Â Ã¨ uscita per Bloodaxe nel 2014.

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.

Giorgia Sensi Ã¨ traduttrice free lance dall'inglese all'italiano.Â Ha tradotto poeti britannici e irlandesi molto notiÂ tra i quali: Carol Ann Duffy (poeta laureata del Regno Unito), Kate Clanchy, Jackie Kay, Vicki Feaver, Eavan Boland. HaÂ tradotto una raccolta poetica dell'autrice canadese Margaret Atwood e poeti anglo-gallesi quali Patrick McGuinness, John Barnie, Gillian Clarke (poeta nazionale del Galles), Tiffany Atkinson.

James Armstrong Ã¨ lettore di EFL alla facoltÃ di Lettere e filosofia dell'UniversitÃ di Ferrara.

Â

Â

Data di creazione

Settembre 12, 2014

Autore

root_c5hq7joi